

# Contents

Preface to the English Edition ..... ix

Introduction ..... xvii

I *Ullmann's triangle (Ogden and Richards): Reality, Concept, Word* ..... 1



1 Presentation of the Triangle ..... 3

2 *Signifiant* and Reality ..... 8



(a) Lack of motivation ..... 8

(b) Onomatopoeic motivation ..... 9

(c) Indirect motivation and popular etymology ..... 11

3 The *Signifiant* ..... 14



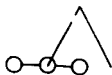
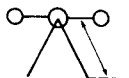
(a) Polysemy: the semasiological field ..... 14

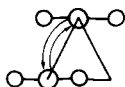
(b) The context ..... 15

(c) Units and levels ..... 17

(d) Homonymy and polysemy ..... 22

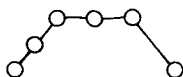
	4 Reality and Mental Object . . . . .	25
	(a) The determination of the mental object in the general language .	25
	(b) The determination of the mental object in scientific language . . .	34
	(c) Legal language . . . . .	42
	5 The Definition of Mental Objects . .	62
	(a) Pottier's analysis . . . . .	62
	(b) Alain and Josette Rey . . . . .	84
	(c) Meaning (sememe) . . . . .	89
	6 Language Divides up the World . .	93
	(a) Humboldt — Weisgerber — Whorf . . . . .	93
	(b) Heger: Concepts not dependent on a given language . . . . .	99
	(c) Catford's example . . . . .	101
	(d) The graphic representation of conceptual systems . . . . .	104
	7 Onomasiology: the Field of Designations . . . . .	110
	8 The Formal Macrostructure . . . . .	113
	9 The Conceptual Macrostructure . . .	115
	(a) The Hallig/Von Wartburg conceptual system . . . . .	115
	(b) The conceptual hierarchy . . . . .	117
	(c) "Logical" or "associative" classification . . . . .	118
	(d) General language and specialized language . . . . .	120
	(e) Scientific and popular classification . . . . .	122
	(f) Its supranational character . . . . .	124
	(g) Its "supratemporal" character . . . . .	125





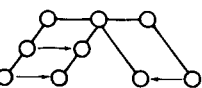
10 Superimposing the Structures .....	128
11 The Structure of Scientific Dictionaries .....	130
12 Hearer and Speaker .....	132
13 Résumé of the Fundamental Concepts Derived from Ullmann's Triangle ..	135

II *Heger's trapezium* .....



1 Structures and Systems .....	141
2 Heger's Trapezium .....	153
3 An example of Conceptual Analysis: the Concept "remember" and its Representation in French .....	160
4 The Four Structures: Semasiology and Onomasiology in the Trapezium ..	206
5 The Problem of Synonymy: Symbolic Values and Symptomatic Values ..	212
(a) Synonymy on the conceptual level .....	213
(b) Synonymy of two sememes and synonymy of two <i>signifiés</i> ....	217
(c) Structures which go beyond the moneme .....	221
(d) Practical experience of absolute synonymy on the conceptual level .....	227
(e) Absence of synonymy on the semasiological level .....	228
(f) Karl Bühler's model .....	230
(g) The functions of symptom and of signal .....	232
(h) Synonymy and scientific terminology .....	241

(i) Synonymy and translation . . . . .	242
(j) Extensional synonymy and in- tensional synonymy . . . . .	246
(k) Affectivity and value judgment	247
(l) Conclusions . . . . .	249



6 Functions of Symbol, Symptom and Signal in the Trapezium . . . . .	254
7 The Present Form of the Trapezium .	260

## Appendix

<i>Semasiology and Onomasiology in Diachrony (the Con- cept "work" and its Representations in French and Provençal)</i>	275
---	-----

1 Outline of its Historical Development	277
2 The Field of Significations (Semasiological Field) . . . . .	283
3 The Field of Designations (Onomasiological Field) . . . . .	294
4 The Interdependence of the Two Structures . . . . .	304

Index . . . . .	311
-----------------	-----